SENARAI SEMAK DOKUMEN YANG PERLU DISERTAKAN

Penyertaan Sebut Harga Program 2 bagi Terma & Syarat Kontrak:

BIL	Dokumen yang dihadapkan	Peringatan	Sila tanda ✓
1	Salinan Resit Pembayaran Yuran	Pembayaran dibuat di kaunter 8, One Stop Centre Kementerian Pendidikan, Salinan resit pembayaran yuran disertakan bersama borang sebutharga yang lengkap diisi.	
2	*Form of Quotation (FOQ)* - dengan tempoh penghantaran yang ditetapkan.	Borang FOQ hendaklah diisi dengan lengkap dan ditandatangani oleh Pemilik/pengarah serta Cop Syarikat. Bagi FOQ yang bukan ditandatangani Pemilik/pengarah, Surat Pengesahan daripada Pemilik/pengarah syarikat *(authorization letter)* perlu disertakan bersama.	
3	* Surat Pengesahan daripada Pemilik/pengarah syarikat *(authorization letter)*	Disertakan bersama jika bukan pemilik/pengarah Syarikat yang menandatangani FOQ, dengan mengambil kira tarikh kuatkuasa surat berkenaan.	
4	Borang *Bill of Quantities (BOQ)*	Borang BOQ yang lengkap diisi dengan kiraan jumlah yang betul serta menyatakan tempoh sah laku sebutharga. Pastikan tandatangan penender adalah sama dengan tandatangan dalam FOQ	
5	Akuan Pengesahan Pembekalan dan Penghantaran	Diisi dengan lengkap serta dicop	
6	Akuan Pengesahan Skop Kerja, Terma dan Syarat Projek	Diisi dengan lengkap serta dicop	
7	Borang Tempoh Sah Laku Tawaran	Pengesahan sah laku tawaran hendaklah selaras dengan Borang Sebutharga II	
8	Jadual Borang *Local Content* (Pekerja Tempatan)	Diisi dengan lengkap	
9	Jadual Borang *Foreign Content* (Pekerja Asing)	Diisi dengan lengkap	
10	Surat Pengesahan (Lampiran C, C1 & C2)	Diisi dengan lengkap	
11	Borang Pengakuan Integriti Penender	Diisi dengan lengkap	
12	Borang Pembayaran Tuntutan Melalui Bank (EFT)	Diisi dengan lengkap	
13	Salinan Sijil Penubuhan Syarikat Sdn Bhd *(Corporation)* & *Form X* atau Sijil Pendaftaran 16 & 17		
14	Salinan Sijil Pengesahan Tabung Amanah Pekerja (TAP)		
15	Sijil Pendaftaran Jabatan Perkembangan Kurikulum.	Tempoh Sah Laku sijil semasa penyertaan akan diambil kira.	
16	*Government Vendor Portal (GVP)*	Pastikan Syarikat berdaftar di GVP (Tafis 2.0)	
17	*Borang *Tax of Compliance*	Bagi Syarikat Sendirian Berhad *(Corporation)* hendaklah menyatakan Borang *Tax of Compliance* yang lengkap dan terkini.	
18	*Vendor Project Submission Form*	Diisi dengan lengkap dan disertakan dengan dokumen yang diperlukan	

*Jika Perlu Sahaja

Borang Sebutharga

Tarikh Iklan: 02 November 2026
TarikhTutup: 16 November 2026

BIL	BIL SEBUTHARGA	KETERANGAN
1	DP/JKSH/135 (JPK-NOV-2026)	**PERKHIDMATAN PERCETAKAN, PEMASARAN DAN PENGEDARAN BUKU TEKS DAN BUKU AKTIVITI BAHASA ARAB BAGI TAHUN 7 TERBITAN JABATAN PERKEMBANGAN KURIKULUM UNTUK TEMPOH LIMA (5) TAHUN KE JABATAN PERKEMBANGAN KURIKULUM, KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEDAI-KEDAI BUKU BERDAFTAR**

Tarikh Menghantar tidak lewat **16 NOVEMBER 2026** Hari Isnin Jam 9.00 Pagi Kepada:

PETI SEBUTHARGA PROGRAM 2
PENGERUSI JAWATANKUASA SEBUTHARGA PROGRAM 2
PUSAT PERKHIDMATAN SETEMPAT
ARAS BAWAH, BLOK C,
KEMENTERIAN PENDIDIKAN
JALAN LAPANGAN TERBANG LAMA, BERAKAS,
BANDAR SERI BEGAWAN BB3510
BRUNEI DARUSSALAM

Curriculum Development Department
New Ministry of Education Building,
Ministry of Education,
Old Airport Berakas,
Bandar Seri Begawan BB3510
Brunei Darusaalam
Tel :2384333/2384061-67
Fax:2382146

جابتن ڤركمبغن كوريكولوم
Jabatan Perkembangan Kurikulum
Bangunan Baru Kementerian Pendidikan
Kementerian Pendidikan,
Lapangan Terbang Lama Berakas,
Bandar Seri Begawan BB3510
Negara Brunei Darusaalam.
Tel :2384333/2384061-67
Fax:2382146

FORM OF QUOTATION

A 1. _____
2. _____
3. _____

FOR OFFICIAL USE ONLY

Quotation No : **DP/JKSH/135 (JPK-NOV-2026)**

Open On : **02 NOVEMBER 2026**

Close On : **16 NOVEMBER 2026**

Quotation For : **PERKHIDMATAN PERCETAKAN, PEMASARAN DAN PENGEDARAN BUKU TEKS DAN BUKU AKTIVITI BAHASA ARAB BAGI TAHUN 7 TERBITAN JABATAN PERKEMBANGAN KURIKULUM UNTUK TEMPOH LIMA (5) TAHUN KE JABATAN PERKEMBANGAN KURIKULUM, KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEDAI-KEDAI BUKU BERDAFTAR**

AGREEMENT

All written information/prices and signatures are preferably be In BLUE INK.
NO RED AND GREEN INK ALLOWED

1.0. On behalf of (Name of Supplier) _____

the undersigned, agree to carry out the above Works/Service/Supply* for **Government Purchase Price** a sum of B$ _____ _____ **not later than** **31 January 2027** accordance with the terms and conditions ***(Bill of Quantities - BOQ).***

2.0 Name & Signature As Owner / Director* : _____ ( )

2.1 IC No. : _____

2.2 Name & Signature Of Withness : _____ ( )

2.3 IC No. : _____

B

Company Stamp

2.4 Address : _____ _____

2.5 Telephone No. : _____(Office) / _____ (H/P)

Fax No : _____ E-mail : _____

2.6 Date : _____

*Delete as necessary

Note :

1. All Vendor must submit and complete this form.
2. Failure to submit and complete this form will result in rejection and will not be entertained
3. Any Admenmends are to be duty signed and stamped.
4. All vendors must ensure that owner/director signed and company stamped at Part 2.0 in Form of Quotation and every page of Bill of Quantities cost breakdown. Otherwise this quotation submitted will be rejected and disqualified

(BILL OF QUANTITIES - BOQ)

JABATAN PERKEMBANGAN KURIKULUM, KEMENTERIAN PENDIDIKAN

TAJUK SEBUT HARGA: **PERKHIDMATAN PERCETAKAN, PEMASARAN DAN PENGEDARAN BUKU TEKS DAN BUKU AKTIVITI BAHASA ARAB BAGI TAHUN 7 TERBITAN JABATAN PERKEMBANGAN KURIKULUM UNTUK TEMPOH LIMA (5) TAHUN KE JABATAN PERKEMBANGAN KURIKULUM, KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEDAI-KEDAI BUKU BERDAFTAR**	**BIL. SEBUT HARGA : DP/JKSH/135 (JPK-NOV-2026)** **TARIKH IKLAN : 02 NOVEMBER 2026** **TARIKH TUTUP : 16 NOVEMBER 2026**

UNTUK DIISI OLEH JABATAN *FOR DEPARTMENT TO FILL IN*				**UNTUK DIISI OLEH PEMBEKAL** *FOR SUPPLIER TO FILL IN*	
KETERANGAN *DESCRIPTIONS*		**TAWARAN** *OFFER*			
		PEMBELIAN KERAJAAN *GOVERNMENT PURCHASE*		**KEDAI BUKU (PASARAN)** *BOOK STORES (MARKET)*	
BIL	**JUDUL BUKU/ ISBN** *BOOK TITLE/ ISBN*	**KUANTITI** *QUANTITY*	**HARGA SENASKHAH** *PRICE PER COPY*	**KUANTITI** *QUANTITY*	**HARGA SENASKHAH** *PRICE PER COPY*
1	**Buku Teks Bahasa Arab Tahun 7** **(ISBN 978-99917-2-785-1)** *Format: Portrait* *Size: A4 (210mm × 297 mm)* *Number of Pages: 90 pages* *Paper Type (Internal): 80 gsm simili paper* *Color (Internal): 4C x 4C (Full color)* *Cover Material: 230 gsm art card with glossy lamination* *Cover Color: 4C x 0C (Full color)* *Binding Type: Perfect binding* *Spine Text: Buku Teks Bahasa Arab Tahun 7*	**2000** **NASKHAH**		**100** **NASKHAH**	
	JUMLAH SEMUA				

Tandatangan	**chop syarikat**

		PEMBELIAN KERAJAAN *GOVERNMENT PURCHASE*		KEDAI BUKU (PASARAN) *BOOK STORES (MARKET)*	
BIL *NO*	**JUDUL BUKU/ ISBN** *BOOK TITLE/ ISBN*	**KUANTITI** *QUANTITY*	**HARGA SENASKHAH** *PRICE PER COPY*	**KUANTITI** *QUANTITY*	**HARGA SENASKHAH** *PRICE PER COPY*
2	**Buku Aktiviti Bahasa Arab Tahun 7** **(ISBN 978-99917-2-786-8)** *Format: Portrait* *Size: A4 (210mm × 297 mm)* *Paper Type (Internal): 80 gsm simili paper* *Number of Pages (Section 1): 80 pages* *Color (Internal – Section 1): 1C x 1C (Black & White)* *Number of Pages (Section 2): 3 pages* *Color (Internal – Section 2): 4C x 4C (Full color)* *Cover Material: 230 gsm art card with glossy lamination* *Cover Color: 4C x 0C (Full color)* *Binding Type: Perfect binding* *Spine Text: Buku Aktiviti Bahasa Arab Tahun 7*	**N/A**	**N/A**	**2100 NASKHAH**	
	JUMLAH SEMUA	**N/A**			

Tandatangan Penender:
Nama Pembekal:
Jawatan :

Tempoh Sahlaku :

Nama & Chop Syarikat :

Tempoh Penghantaran: TIDAK LEWAT 31 JANUARI 2027

Catatan: Harga dalam ringkasan hendaklah mengambil kira semua kos penghantaran yang telah ditetapkan, pengangkutan, tempat penyimpanan, cukai duit dan lain-lain caj dan pelaksanaan yang telah dilakukan.

PEMBERITAHUAN SEBUTHARGA

A. SYARAT-SYARAT SEBUT HARGA

1. Sebutharga hendaklah dimasukan ke dalam peti Sebutharga yang bertempat:

PETI SEBUT HARGA
PENGERUSI JAWATANKUASA SEBUTHARGA PROGRAM 2
PUSAT PERKHIDMATAN SETEMPAT
BAHAGIAN SEBUTHARGA BLOK 'C', ARAS BAWAH
JALAN LAPANGAN TERBANG LAMA, BERAKAS
BANDAR SERI BEGAWAN BB3510
NEGARA BRUNEI DARUSSALAM

TIDAK LEWAT JAM 9.00 PAGI PADA HARI ISNIN

2. Sebut harga yang lewat diterima dari tarikh dan jam yang ditetapkan tidak akan diterima dan dilayan dan dikira sebagai sebutharga yang ditolak.

3. **Setiap borang sebut harga yang telah diisi dengan lengkap, betul dan terang hendaklah menyertakan Salinan Sijil Pendaftaran Perniagaan (Certificate of Registration – 'Section' 16 dan 17) atau Salinan Sijil Pendaftaran yang sah, Sijil Penubuhan Syarikat Sendirian Berhad *(Corporation), List of Director (Form x)* dan Sijil Pendaftaran dari Jabatan Perkembangan Kurikulum.**

4. Bagi Syarikat Sendirian Berhad *(Corporation)* hendaklah menyertakan Borang ***Tax of Compliance*** *(COT)* yang lengkap dan sah.

5. Berdaftar di *Government Vendor Portal (GVP).*

6. Setiap penyertaan Syarikat hendaklah membayar **YURAN SEBUTHARGA sebanyak $5.00 (Lima Dollar Sahaja), di Kaunter 8, (One Stop Centre) Block 'C', Aras Bawah, Kementerian Pendidikan, Lapangan Terbang Lama Berakas, Bandar Seri Begawan BB3510, Negara Brunei Darussalam**. Sila pastikan Resit Pembayaran Yuran Sebutharga yang diterima adalah betul. **Salinan Resit Pembayaran Yuran Sebutharga hendaklah disertakan bersama-sama borang sebutharga** yang telah lengkap diisi.

7. Walau bagaimanapun, yuran sebut harga akan dikembalikan jika jabatan membatalkan sebut harga ini. Tuntutan pembayaran balik bagi yuran sebutharga hendaklah menghadapkan resit asal bayaran sebut harga tersebut ke Sub Unit Kewangan, Unit Pentadbiran, Tingkat 5, Bangunan Baru, Kementerian Pendidikan.

8. **Sebut harga dan Salinan Resit Pembayaran Yuran Sebutharga** hendaklah dihantar dalam sampul surat bertutup, pada bahagian atas kiri sampul surat berkenaan hendaklah ditulis **TAJUK** dan **BILANGAN SEBUTHARGA** serta **TARIKH TUTUP** sebutharga tersebut, tanpa menunjukkan identiti pencetak dan ditujukan kepada: -

PETI SEBUT HARGA
PENGERUSI JAWATANKUASA SEBUTHARGA PROGRAM 2
PUSAT PERKHIDMATAN SETEMPAT
BAHAGIAN SEBUTHARGA BLOK 'C', ARAS BAWAH
JALAN LAPANGAN TERBANG LAMA, BERAKAS
BANDAR SERI BEGAWAN BB3510
NEGARA BRUNEI DARUSSALAM

9. Sebut harga mestilah dihantar dengan menggunakan borang sebu tharga yang telah disediakan beserta dokumen yang diperlukan (sila rujuk Senarai Semak Dokumen Yang Perlu Disertakan).

10. Setiap sebut harga hendaklah dimasukkan ke dalam satu sampul surat bertutup.

11. Jabatan berhak menolak tawaran sebut harga jika borang dan dokumen yang dikehendaki tidak lengkap.

12. Sebarang **pengubahan / pembetulan** harga dalam borang Sebut harga **tidak dibenarkan menggunakan "Blanco".** Pengubahan / pembetulan harga sebut harga, (Jika ada), hendaklah dengan cara memotong angka-angka yang tidak betul dan menulis semula angka yang betul di atasnya dan **ditandatangani serta dibubuh cop syarikat**. Kegagalan berbuat demikian atau harga tidak jelas akan menyebabkan sebut harga tidak dapat dipertimbangkan.

13. Borang pengakuan (*Declaration*) seperti yang dilampirkan hendaklah diisikan oleh setiap pencetak dengan ditandatangani dan dibubuh cop syarikat berkenaan.

14. Penilaian sebutharga dibuat oleh pihak yang berkenaan dan kelulusan sokongan akan ditetapkan oleh Jawatankuasa Sebut harga Program 2, Perancangan Sektor, Pemantauan dan Perkembangan Sistem, Kementerian Pendidikan yang dilantik.

15. Pencetak yang berjaya hendaklah mematuhi setiap peraturan perjanjian yang telah dipersetujui dan apa-apa jua maklumat yang terkandung di dalam borang syarat sebut harga yang diisikan.

16. Percetakan bahan kurikulum hendaklah mengikuti spesifikasi seperti yang terkandung di dalam *Bill of Quantities (BOQ)* yang diisikan.

17. Jabatan ini berhak membuat penyemakan dan pembetulan draf bahan kurikulum termasuk pruf warna sehingga 3 set dami pruf (pruf 1, 2 atau 3) jika dikehendaki sebelum dicetak.

18. Pencetak hendaklah mengembalikan semula dami/manuskrip asal *(softcopy* dan *hardcopy)* tersebut termasuk gambar dan ilustrasi ke Jabatan Perkembangan Kurikulum setelah bahan siap dicetak. Plat percetakan *(master plate)* mestilah dihapuskan bagi menjaga keselamatan harta intelek Kerajaan.

19. **Hak cipta *(copyright)* bahan kurikulum yang dicetak adalah hak milik Jabatan Perkembangan Kurikulum, Kementerian Pendidikan, Negara Brunei Darussalam sepenuhnya *[Emergency (Copyright) Order, 1999) dan Copyright (Amendment) Order, 2013].***

20. Jabatan ini berhak menolak bahan-bahan yang siap dicetak sekiranya tidak menepati spesifikasi bahan atau tidak mematuhi syarat-syarat percetakan seperti mana yang dikehendaki jabatan. Pembayaran juga tidak akan dilaksanakan.

21. Pencetak yang menolak atau membatalkan tawaran sebutharga atau kontrak setelah kebenaran diperolehi atau setelah tutup tawaran sebutharga akan dikenakan denda, selaras dengan peraturan dan garispandu yang diberikan oleh Lembaga Tawaran Negara seperti yang terkandung dalam Surat LTN Bil: LTN/4 (46/1995) dan LTN/4 (39/1997). Berikut adalah keterangan lanjut mengenainya:

21.1 Tempoh Penegahan / Disenaraihitamkan bagi pembekal yang menolak atau membatalkan kontrak (selepas tawaran sebutharga diterima) mengikut jumlah tawaran sebutharga.

TEMPOH PENEGAHAN / DISENARAIHITAMKAN BAGI PEMBEKAL YANG MENOLAK PENERIMAAN TAWARAN SEBUTHARGA / DIMANSUHKAN KONTRAK		
BIL.	**NILAI**	**TEMPOH**
1.	$2,000.00 Sehingga $25,000.00	1 bulan
2.	$25,000.01 sehingga $50,000.00	2 bulan

21.2 Pencetak yang menolak tawaran setelah kebenaran tawaran diperolehi akan ditegah dari mengambil bahagian dalam sebarang tawaran sebutharga Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam. Tarikh permulaan tempoh penegahan / disenaraihitamkan ditetapkan oleh Jawatankuasa sebutharga Program 2.

21.3 Selain dari penegahan / disenaraihitamkan di atas, pencetak juga akan dikenakan denda mengikut kadar maksima 10% terhadap baki pesanan / perkhidmatan yang belum atau tidak dapat dilaksanakan mengikut kebenaran asal tawaran sebutharganya. [Merujuk kepada Garispanduan perolehan kerajaan seksyen 10.6].

B. TERMA DAN SYARAT KONTRAK PROJEK PERKHIDMATAN PERCETAKAN, PEMASARAN DAN PENGEDARAN BUKU TEKS MELAYU ISLAM BERAJA BAGI TAHUN 9 TERBITAN JABATAN PERKEMBANGAN KURIKULUM UNTUK TEMPOH LIMA (5) TAHUN KE JABATAN PERKEMBANGAN KURIKULUM, KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEDAI-KEDAI BUKU BERDAFTAR:

Syarikat yang menyertai sebut harga bagi projek ini hendaklah meneliti dan mematuhi setiap terma dan syarat projek yang telah ditetapkan seperti di bawah:

1. Hak Cipta/Hak Milik
   Kementerian Pendidikan memegang hak cipta dan hak milik sepenuhnya terhadap semua bahan kurikulum yang diterbitkan dan dicetak di bawah projek ini.

2. Keperluan Pembekalan ke Kedai Buku
   Syarikat hendaklah memastikan buku-buku yang dicetak dibekalkan kepada kedai-kedai buku yang berdaftar di bawah Jabatan Perkembangan Kurikulum bagi memastikan bahan berkenaan tersedia di pasaran mengikut tempoh yang ditetapkan,

3. Keupayaan Pemasaran dan Infrastruktur
   Syarikat hendaklah mempunyai rangkaian pemasaran yang mudah diakses oleh pengurus kedai buku, kapasiti kilang percetakan yang mencukupi dan kemudahan stor penyimpanan buku yang sesuai.

4. Kuantiti Cetakan dan Pengurusan Stok
   Syarikat hendaklah mencetak bahan kurikulum mengikut kuantiti yang ditetapkan oleh jabatan serta memastikan stok buku sentiasa mencukupi bagi memenuhi permintaan pasaran.

5. Kawalan Harga
   Harga bahan kurikulum adalah tertakluk kepada harga tawaran yang telah diluluskan oleh Jabatan Perkembangan Kurikulum dan Jawatankuasa Sebut Harga Kementerian Pendidikan sepanjang tempoh perjanjian percetakan, pemasaran dan pengedaran.

6. Tempoh Kontrak
   Tempoh kontrak percetakan, pembekalan dan pemasaran bahan kurikulum adalah dianggarkan antara **lima (5) tahun,** tertakluk kepada projek yang dilaksanakan.

7. Semakan Kandungan Buku
   Kementerian Pendidikan berhak untuk meminda dan menyemak semula kandungan buku teks bagi tujuan cetakan semula, dengan had pindaan tidak melebihi maksimum tiga puluh peratus (30%) daripada keseluruhan kandungan buku. Pindaan tersebut hanya boleh dilaksanakan setelah buku berkenaan dicetak dan digunakan sekurang-kurangnya selama tiga (3) tahun.

8. Pembetulan Kesilapan Kandungan
   Kementerian Pendidikan akan bertanggungjawab untuk mengenal pasti dan membetulkan sebarang kesilapan kandungan dan ejaan. Walau bagaimanapun, semua kos percetakan dan pengedaran bagi sebarang *erratum,* notis pembetulan atau edisi yang disemak semula sepanjang tempoh kontrak akan ditanggung oleh syarikat pencetak.

9. Jumlah Cetakan Pertama
   Syarikat adalah dikehendaki untuk mencetak buku bagi cetakan pertama berdasarkan **jumlah yang ditetapkan seperti yang dinyatakan dalam *Bill of Quantities (BOQ).***

10. Bayaran Royalti
    Syarikat hendaklah membayar royalti kepada Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam pada **kadar royalti dua belas peratus (12%) dikenakan daripada harga pembelian kerajaan (harga senaskhah) bagi keseluruhan kuantiti cetakan (termasuk naskhah yang dipesan oleh kerajaan).**

11. Lokasi Percetakan
Semua bahan kurikulum hendaklah dicetak di dalam Negara Brunei Darussalam. Syarikat pencetak tidak dibenarkan mencetak bahan kurikulum di luar negara.

12. Larangan Subkontrak Percetakan
Syarikat pencetak tidak dibenarkan menyerahkan kerja percetakan kepada pihak ketiga atau subkontraktor untuk mencetak atau menyiapkan kerja percetakan bagi pihak syarikat.

13. Penamatan Kontrak
Penamatan kontrak boleh dilaksanakan melalui notis bertulis tiga puluh (30) hari tanpa perlu memberikan sebarang alasan *(termination by convenience);* atau notis bertulis dua belas (12) bulan dengan memberikan alasan yang munasabah.

14. Tempoh Percetakan
Tempoh percetakan bahan kurikulum adalah dianggarkan antara tiga puluh (30) hingga enam puluh (60) hari, bergantung kepada jumlah cetakan yang ditetapkan dan ketersediaan di pasaran.

Maklumat Tambahan:

- ***INFORMATION DAY*** mengenai projek ini akan diadakan:

Hari/Tarikh: Hari Khamis, 5 November 2025
Jam: 2.30 petang
Tempat: Bilik Mesyuarat Tingkat 5, Jabatan Pekembangan Kurikulum,
Bangunan Baharu Kementerian Pendidikan,
Lapangan Terbang Lama Berakas BB3510.
Negara Brunei Darussalam.

- Penerangan lanjut mengenai **maklumat sebutharga dan projek ini** boleh menghubungi 2384333 melalui Unit Penerbitan, Jabatan Perkembangan Kurikulum,

- Jika pihak Syarikat/Pencetak tidak menerima sebarang jawapan mengenai sebutharga ini dalam tempoh tiga (03) bulan dari tarikh tutup iklan sebutharga, bermakna penyertaan Syarikat Tuan/Puan adalah tidak berjaya.

TEMPOH SAH LAKU TAWARAN
MENCETAK DAN MENGHANTAR TERUS BAHAN-BAHAN KURIKULUM

(Untuk diisikan oleh Syarikat/Pembekal. *To be filled by the company/supplier*)

SILA BERIKAN KETERANGAN TAWARAN	
A. TEMPOH SAHLAKU TAWARAN/ ***The quotation Validity period*** _____	**B. JUMLAH HARGA TAWARAN** ***/The value of Tender*** **B$** _____
TARIKH BERMULA / *DATE BEGINS*: _____ **TARIKH BERAKHIR / *DATE ENDS*:** _____	**C. TEMPOH PEMBEKALAN TIDAK LEWAT 31 JANUARI 2027** ***Delivery's Period By NOT LATER THAN 31 JANUARY 2027***
NAMA SYARIKAT/PEMBEKAL: ***NAME OF COMPANY/SUPPLIER:*** _____	
ALAMAT/*ADDRESS*: _____ _____ _____	
NO. TELEFON/*TELEPHONE NO:*	
PEJABAT/*OFFICE:* _____	**MOBILE/*MOBILE:*** _____
TARIKH/*DATE:* _____	**TANDATANGAN YANG DIBENARKAN/** ***AUTHORISED SIGNATURE*:** _____ **COP SYARIKAT/** ***COMPANY STAMP***

AKUAN PENGESAHAN PEMBEKALAN DAN PENGHANTARAN
DECLARATION OF SUPPLY AND DELIVERY

PERKHIDMATAN PERCETAKAN, PEMASARAN DAN PENGEDARAN BUKU TEKS DAN BUKU AKTIVITI BAHASA ARAB BAGI TAHUN 7 TERBITAN JABATAN PERKEMBANGAN KURIKULUM UNTUK TEMPOH LIMA (5) TAHUN KE JABATAN PERKEMBANGAN KURIKULUM, KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEDAI-KEDAI BUKU BERDAFTAR
BILANGAN SEBUTHARGA: DP/JKSH/135 (JPK-NOV-2026)

Sehubungan dengan penyertaan sebutharga di atas, Syarikat kami bersetuju dengan syarat-syarat di bawah:
In relation to our participation in the above-mentioned quotation, our Company hereby agrees to the following terms and conditions:

1. Syarikat kami berjanji akan melaksanakan pembekalan dan penghantaran terus dalam tempoh pembekalan yang telah ditetapkan dalam *Form of Quotation (FOQ)* **TIDAK LEWAT 31 JANUARI 2027.**
   Our company shall carry out the supply and delivery within the delivery period specified in the ***Form of Quotation (FOQ) NOT LATER THAN 31 JANUARY 2027.***

2. Syarikat kami mengambil maklum dan bersetuju bahawa sekiranya berlaku ketidakpatuhan atau kegagalan untuk membekal dan menghantar dalam tempoh yang ditetapkan:
   Our company acknowledge and agree that in the event of non-compliance or failure to supply and deliver within the specified period occurred:

   a) Pihak Kerajaan berhak menegah syarikat kami dari mengambil bahagian dalam sebarang sebutharga/tawaran yang dikeluarkan oleh Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan Dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam. [Merujuk kepada Garispanduan perolehan kerajaan seksyen 10]
   The Government reserves the right to prohibit our company from participating in any quotation/tender issued by the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam

   b) Selain dari penegahan dari menyertai tawaran kerajaan, Syarikat kami juga akan dikenakan denda pada kadar maksima 10% dari nilai baki barangan atau perkhidmatan yang belum dibekalkan atau dilaksanakan. [Merujuk kepada Garispanduan perolehan kerajaan seksyen 10.6]
   In addition to being prohibited from participating in Government procurement opportunities, the company shall be liable to liquidated damages up to ten percent (10%) of outstanding value of the goods or services.

3. Jika sekiranya syarikat kami tidak dapat membuat pembekalan dan penghantaran dalam tempoh asal yang dinyatakan di Para 1, pihak syarikat kami akan:
In the event that our company is unable to fulfill the supply and delivery within the original delivery period stated in Paragraph 1, our company shall:

   a. Memohon kelonggaran tempoh penghantaran secara rasmi dengan justifikasi yang munasabah kepada Jabatan Perkembangan Kurikulum (JPK) dan disertakan dokumen sokongan **tidak kurang dari 10 hari waktu bekerja** sebelum tamat tempoh pembekalan.
   Formally request an extension of the delivery period together with reasonable justification submitted to the Department of Curriculum Development (CDD), attached with supporting documents, ***not less than 10 working days*** *before the end of the delivery period.*

   b. Mengambil maklum bahawa **jika sekiranya permohonan 3.a. di atas tidak diterima/tidak diluluskan**, maka syarikat kami akan **dikenakan denda sebanyak 10%** daripada nilai harga bahan yang gagal dibekalkan.
   Acknowledge that ***if the request stated in*** *3.a.* ***is not accepted/ not approved****, our Company will be subjected to* ***penalty of 10%*** *of the value of the undelivered goods.*

COP SYARIKAT	Tandatangan	:
	Nama Pengurus	:
	Bil. K/P	:
	Tarikh	:
	No. Telefon	:
	Emel	:

AKUAN PENGESAHAN SKOP KERJA, TERMA DAN SYARAT PROJEK
ACKNOWLEDGEMENT OF SCOPE OF WORK, PROJECT TERMS AND CONDITIONS

PERKHIDMATAN PERCETAKAN, PEMASARAN DAN PENGEDARAN BUKU TEKS DAN BUKU AKTIVITI BAHASA ARAB BAGI TAHUN 7 TERBITAN JABATAN PERKEMBANGAN KURIKULUM UNTUK TEMPOH LIMA (5) TAHUN KE JABATAN PERKEMBANGAN KURIKULUM, KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEDAI-KEDAI BUKU BERDAFTAR
BILANGAN SEBUTHARGA: DP/JKSH/135 (JPK-NOV-2026)

Sehubungan dengan penyertaan sebutharga di atas, Syarikat kami bersetuju dengan skop kerja, terma dan syarat projek:
In relation to our participation in the above-mentioned quotation, our Company hereby agrees to the scope of work, terms and conditions of the project:

SKOP KERJA / *SCOPE OF WORK:*

1. **Penyediaan dan Percetakan / *Preparation and Printing***
   Syarikat yang dipilih mesti / *The selected company must:*

   1.1 Menerima naskhah manuskrip terakhir dalam bentuk digital yang diluluskan daripada Jabatan Perkembangan Kurikulum (JPK) dan menyediakannya untuk percetakan;
   Receive the final approved digital manuscript from Curriculum Development Departmen (CDD) and prepare it for printing;
   1.2 Menyediakan satu salinan sampel cetakan (dami) yang menunjukkan kualiti kertas, penjilidan, dan warna yang dicadangkan untuk kelulusan JPK sebelum percetakan sepenuhnya bermula;
   Provide a printed sample copy (dummy) showing the proposed paper, binding and colour quality for CDD's approval before full printing begins;
   1.3 Memastikan kualiti percetakan dan pengeluaran yang baik sepanjang proses percetakan;
   Ensure good printing and production quality throughout the printing process;
   1.4 Mencetak sebarang halaman pembetulan atau penggantian yang diperlukan oleh JPK.
   Print any correction or replacement pages required by CDD.

2. **Pemasaran dan Penjualan Buku / *Marketing and Sale of Books***
   Syarikat yang dipilih mesti / *The selected company must:*

   2.1 Bekerjasama dengan JPK, sekolah-sekolah swasta, kedai-kedai buku dan pihak lain yang berkaitan untuk memastikan buku-buku teks tersebut mudah diperoleh bagi tujuan pembelian;
   Work with CDD, private schools, bookstores and other relevant parties to make the textbooks easily available for purchase;
   2.2 Mempromosikan dan mengedarkan buku-buku teks tersebut melalui saluran jualan yang sesuai;
   Promote and distribute the textbooks through suitable sales channels; and
   2.3 Mematuhi harga jualan yang telah diluluskan oleh JPK
   Follow the selling prices approved by CDD.

3. **Penyimpanan & Pengedaran / Storage & Distribution**
Syarikat yang dipilih mesti / *The selected company must:*

3.1 Menyediakan tempat penyimpanan yang sesuai untuk buku-buku teks;
Provide suitable storage for the textbooks;
3.2 Menghantar buku ke sekolah-sekolah dan lokasi lain yang ditetapkan oleh JPK;
Deliver books to schools and other locations specified by CDD;
3.3 Membekalkan buku teks ke kedai-kedai buku di seluruh Negara Brunei Darussalam;
Supply textbooks to bookstores throughout Brunei Darussalam;
3.4 Mengekalkan stok yang mencukupi sebelum permulaan setiap tahun persekolahan bagi mengelakkan kekurangan stok;
Maintain enough stock before the beginning of each school year to avoid shortages;
3.5 Menguruskan pertanyaan pelanggan, pemulangan, dan penggantian buku yang rosak.
Manage customer enquiries, returns and replacement of damaged books.

4. **Hak Milik dan Perlindungan Penerbitan / *Ownership and Protection of the Publication***
Semua hak harta intelek yang berkaitan dengan penerbitan ini akan kekal menjadi hak milik Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam.
All intellectual property rights relating to the publication will remain the property of His Majesty's Government of Brunei Darussalam.

Syarikat yang dipilih mesti / *The selected company must:*

4.1 Menyediakan ISBN, kod bar dan butiran pengenalan lain yang diperlukan pada buku-buku tersebut;
Include the required ISBN, barcode and other identification details on the books;
4.2 Mematuhi semua keperluan Kerajaan berkaitan dengan logo dan penjenamaan;
Follow all Government requirements relating to logos and branding;
4.3 Tidak mengubah, menambah atau mengeluarkannya sebarang kandungan tanpa kelulusan bertulis terlebih dahulu daripada JPK.
not change, add or remove any content without prior written approval from CDD.

5. **Kos Ditanggung oleh Syarikat / *Cost to be Paid by the Company***
Syarikat yang dipilih akan bertanggungjawab ke atas semua kos yang diperlukan untuk melaksanakan projek ini merangkumi:
The company will be responsible for all costs required to carry out the project include:

- penyediaan fail untuk percetakan / preparation of files for printing;
- pembelian kertas dan bahan percetakan yang lain / purchase of paper and other printing materials;
- percetakan dan penjilidan / *printing and binding;*
- pemasaran / *marketing*
- penyimpanan buku / *storage of books*
- pengedaran dan penghantaran; dan kos lain yang berkaitan / *distribution and delivery; and other related cost*

Tiada bayaran pendahuluan akan dibuat oleh Kementerian Pendidikan bagi kos-kos ini.
*There will be **no upfront payment by the Ministry of Education** for these costs.*

6. **Jualan dan Hasil Syarikat / *Company Sales and Revenue***
Syarikat yang dipilih boleh mendapatkan semula kosnya dan menjana keuntungannya melalui jualan buku-buku teks kepada sekolah-sekolah Kerajaan dan swasta, kedai-kedai buku dan pembeli lain yang diluluskan.
The selected company may recover its costs and earn its profit through the sale of the textbooks to Government and private schools, bookstores and other approved buyers.

Semua harga jualan mestilah mematuhi harga yang telah diluluskan oleh JPK.
All selling prices must follow the prices approved by CDD.

7. **Pembayaran Royalti kepada Kerajaan / *Royalty Payment to the Government***
Syarikat yang dipilih mesti / *The selected company must:*

7.1 Membayar royalti kepada Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam;
Pay a royalty to His Majesty's Government of Brunei Darussalam;

7.2 Membayar kadar royalti dua belas peratus (12%) daripada Harga Pembelian Kerajaan (harga senaskhah) bagi keseluruhan kuantiti cetakan, termasuk naskhah yang dibeli oleh Kerajaan;
Pay a royalty rate of twelve percent (12%) of the Government Purchase Price (price per copy) for all printing quantity, including copies purchased by the Government;

7.3 Menghadapkan pembayaran royalti dan penyata royalti kepada JPK secara tahunan;
Submit its royalty payment and statement to CDD annually;

7.4 Menyediakan rekod jualan buku dan baki stok yang disahkan;
Provide certified records of book sales and remaining stock;

7.5 Menyimpan rekod yang jelas dan tepat mengenai jumlah buku yang dicetak dan dijual untuk tujuan semakan apabila diperlukan.
Keep clear and accurate records of the number of books printed and sold for checking when required.

TERMA DAN SYARAT / *TERMS AND CONDITIONS*

Syarikat yang menyertai sebut harga bagi projek ini hendaklah meneliti dan mematuhi setiap terma dan syarat projek yang telah ditetapkan seperti di bawah:
Company participating in the quotation for this project must examine and comply with each of the project terms and conditions set out below:

1. **Hak Cipta dan Hak Milik / *Copyright and Ownership***
Kementerian Pendidikan memegang hak cipta dan hak milik sepenuhnya terhadap semua bahan kurikulum yang diterbitkan dan dicetak di bawah projek ini.
The Ministry of Education holds full copyright and ownership of all curriculum materials published and printed under this project.

2. **Keperluan Pembekalan ke Kedai Buku / *Bookstore Supply Requirement***
Syarikat hendaklah memastikan buku-buku yang dicetak dibekalkan kepada kedai-kedai buku yang berdaftar di bawah Jabatan Perkembangan Kurikulum bagi memastikan bahan berkenaan tersedia di pasaran mengikut tempoh yang ditetapkan.
The company shall ensure that the printed books are supplied to bookstores registered under the Curriculum Development Department to ensure that the materials are available in the market within the stipulated timeframe.

3. **Keupayaan Pemasaran dan Infrastruktur / *Marketing and Infrastructure Capability***
Syarikat hendaklah mempunyai rangkaian pemasaran yang mudah diakses oleh pengurus kedai buku, kapasiti kilang percetakan yang mencukupi dan kemudahan stor penyimpanan buku yang sesuai.
The company shall have a marketing network that is easily accessible to bookstore managers, adequate printing plant capacity, and suitable book storage warehouse facilities.

4. **Kuantiti Cetakan dan Pengurusan Stok / *Printing Quantity and Stock Management***
Syarikat hendaklah mencetak bahan kurikulum mengikut kuantiti yang ditetapkan oleh jabatan serta memastikan stok buku sentiasa mencukupi bagi memenuhi permintaan pasaran.
The company shall print the curriculum materials according to the quantity stipulated by the department and ensure that book stocks are always sufficient to meet market demand.

5. *Kawalan Harga* ***/ Price Control***
Harga bahan kurikulum adalah tertakluk kepada harga tawaran yang telah diluluskan oleh Jabatan Perkembangan Kurikulum dan Jawatankuasa Sebut Harga Kementerian Pendidikan sepanjang tempoh perjanjian percetakan, pemasaran dan pengedaran.
The price of curriculum materials shall be subject to the quotation price approved by the Curriculum Development Department and the Quotation Committee of the Ministry of Education throughout the duration of the printing, marketing, and distribution agreement.

6. **Tempoh Kontrak / *Contract Period***
Tempoh kontrak percetakan, pembekalan dan pemasaran bahan kurikulum adalah dianggarkan antara **lima (5) tahun,** tertakluk kepada projek yang dilaksanakan.
The contract period for the printing, supply, and marketing of curriculum materials is estimated at ***five (5) years,*** *subject to the project being implemented.*

7. **Semakan Kandungan Buku / *Review of Book Content***
Kementerian Pendidikan berhak untuk meminda dan menyemak semula kandungan buku teks bagi tujuan cetakan semula, dengan had pindaan tidak melebihi maksimum tiga puluh peratus (30%) daripada keseluruhan kandungan buku. Pindaan tersebut hanya boleh dilaksanakan setelah buku berkenaan dicetak dan digunakan sekurang-kurangnya selama tiga (3) tahun.
The Ministry of Education reserves the right to amend and revise the content of the textbooks for the purpose of reprints, with the limit of amendments not exceeding a maximum of thirty percent (30%) of the total content of the book. Such amendments may only be implemented after the book in question has been printed and used for at least three (3) years.

8. **Pembetulan Kesilapan Kandungan / *Correction of Content Errors***
Kementerian Pendidikan akan bertanggungjawab untuk mengenal pasti dan membetulkan sebarang kesilapan kandungan dan ejaan. Walau bagaimanapun, semua kos percetakan dan pengedaran bagi sebarang *erratum,* notis pembetulan atau edisi yang disemak semula sepanjang tempoh kontrak akan ditanggung oleh syarikat pencetak.
The Ministry of Education shall be responsible for identifying and correcting any content and spelling errors. However, all printing and distribution costs for any erratum, correction notice, or revised edition throughout the contract period shall be borne by the printing company.

9. **Jumlah Cetakan Pertama / *First Print Run Quantity***
Syarikat dikehendaki untuk mencetak buku bagi cetakan pertama berdasarkan jumlah yang ditetapkan seperti yang dinyatakan dalam *Bill of Quantities (BOQ).*
The company is required to print the books for the first print run based on the specified quantity as stated in the Bill of Quantities (BOQ).

10. Bayaran Royalti / *Royalty Payment*

Syarikat hendaklah membayar royalti kepada Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam pada **kadar royalti dua belas peratus (12%) dikenakan daripada harga pembelian kerajaan (harga senaskhah) bagi keseluruhan kuantiti cetakan (termasuk naskhah yang dipesan oleh kerajaan).**

The company shall pay a royalty to His Majesty's Government of Brunei Darussalam at a royalty rate of twelve percent (12%) charged on the government purchase price (price per copy) for the entire printing quantity (including copies ordered by the government).

11. Lokasi Percetakan / *Printing Location*

Semua bahan kurikulum hendaklah dicetak di dalam Negara Brunei Darussalam. Syarikat pencetak tidak dibenarkan mencetak bahan kurikulum di luar negara.

All curriculum materials shall be printed within Brunei Darussalam. The printing company is not permitted to print curriculum materials abroad.

12. Larangan Subkontrak Percetakan / *Prohibition of Printing Subcontracting*

Syarikat pencetak tidak dibenarkan menyerahkan kerja percetakan kepada pihak ketiga atau subkontraktor untuk mencetak atau menyiapkan kerja percetakan bagi pihak syarikat.

The printing company is not permitted to subcontract the printing work to a third party or subcontractor to print or complete the printing work on behalf of the company.

13. Penamatan Kontrak / *Contract Termination*

Penamatan kontrak boleh dilaksanakan melalui notis bertulis tiga puluh (30) hari tanpa perlu memberikan sebarang alasan *(termination by convenience);* atau notis bertulis dua belas (12) bulan dengan memberikan alasan yang munasabah.

Contract termination may be executed via a thirty (30) day written notice without the need to provide any reasons (termination for convenience); or a twelve (12) month written notice by providing reasonable grounds.

14. Tempoh Percetakan / *Printing Period*

Tempoh percetakan bahan kurikulum adalah dianggarkan antara tiga puluh (30) hingga enam puluh (60) hari, bergantung kepada jumlah cetakan yang ditetapkan dan ketersediaan di pasaran.

The printing period for curriculum materials is estimated to be between thirty (30) to sixty (60) days, depending on the stipulated printing quantity and market availability.

COP SYARIKAT		
	Tandatangan	:
	Nama Pengurus	:
	Bil. K/P	:
	Tarikh	:
	No. Telefon	:
	Emel	:

Part A Company Profile Details

1. Prospective Vendor details

Legal name of company	
Registered trading name(s) *(if applicable)*	
Company Registration Number	
CDD Registration Certificate	
Legal Office address	
Postal address *(if not the same as above)*	

2. Authorised contact person business details

Name	
Position / Title	
Phone Number	
Mobile Phone Number	
Fax Number	
Email Address	



3. **Type of Vendors Form**
(Put '✓' on applicable boxes)

Incorporated		**Public Company**	
Registered charity		**Community Group**	
Government Authority		**Educational Institution**	
Partnership		**Other – please state**	
Proprietary Company			

---

4. Financial Capability

Please provide relevant documents such as;

Bank Reference Letter		**Annual Return**	
Certificate of Tax Compliance		***Tabung Amanah Pekerja* (TAP)**	

Part B Information about your Company

Note: please ensure that your response to Parts B and C **does not exceed 10 pages** in 12-point Arial font.

Briefly tell us what your Company does and why your Company is best placed to deliver the service, including, but not limited to:

- The Company's experience in providing services similar to the Scope of Work and Objectives of this project; and
- The Company's experience in delivering projects of a similar size and scope

Please provide your response here (please include additional pages as required up to a limit of 10 pages in Arial 12-point font):

Part C Relevant & Specific Reference Projects

Please provide a list of relevant reference projects your Company has undertaken in the past five (5) years. Use the format below with a maximum of one page for each relevant reference project using Arial font 12-point.

Name of Project	
Country of Project	
Client Name	
Client Address	
Client Contact Number	
Description of the project and its similarity to the scope of work	
Details of the Project	

Please attach a certificate of completion and provide a sample printed book from completed project.

Part D References

Please provide at least two (2) references who can verify your firm's ability to undertake a similar project for MOE Brunei. The reference must be a national government agency, a reputable international company, or multinational/multi-lateral institution such as UNESCO with whom the firm has worked or who has knowledge of the firm's work. The person or firm listed will be contacted via e-mail or telephone;

Project Reference 1

Name of Company or Organisation:	
Name of Person:	
Contact Details of Person:	

Project Reference 2

Name of Company or Organisation:	
Name of Person:	
Contact Details of Person:	

Part E Technical Capability

To facilitate a comprehensive evaluation of your technical capabilities, kindly provide detailed information regarding your printing machinery and equipment, production capacity, printing technology, as well as your warehouse and logistics facilities.

1. Printing Machinery and Equipment

No.	Machine Name	Brand/Model	Year	Quantity	Condition (New/Good/Fair)	Function/Usage
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						

2. Production Capacity

Maximum daily production capacity : _____

Average monthly production volume : _____

Number of production shifts per day : _____

Number of employees in production : _____

Additional remarks : _____

3. Printing Technology

Types of technology use :

- ☐ Offset Printing
- ☐ Digital Printing
- ☐ Flexographic Printing
- ☐ Screen Printing
- ☐ Others: _____

Software/Systems used (if any) : _____

Special capabilities (e.g., color management, large format, finishing) : _____

4. Warehouse and Logistics Facilities

Warehouse size (sq ft / m²)	:	_____
Storage capacity	:	_____
Location(s)	:	_____
Logistics capability	:	☐ Own transport
		☐ Third-party logistics
		☐ Both
Number of delivery vehicles (if any)	:	_____
Additional remarks	:	_____

Please also provide clear and recent photographs of your printing machinery, production areas, and warehouse / logistics facilities for verification and assessment purposes.

Part F Specific Experience and Qualification of Staff



Provide a brief Bio and CV of your firm's key staff or personnel who would work on this project. Limit the CV to three (3) key personnel.

1. Complete the table below providing summary information of Core Team member's expertise

SUMMARY CORE TEAM EXPERTISE	
CORE TEAM MEMBER NAME	**AREAS OF EXPERTISE**

2. Provide a Curriculum Vitae (CV) of each Core Team member assigned to the project.

Key Personnel 1
Key Personnel 2
Key Personnel 3

3. Provide an indication of each Core Team member's participation or designation of assignment to the project as either "full-time" or "part-time".

CORE TEAM MEMBER	DESIGNATION OF ASSIGNEMENT (Full-time or Part-time)

4. Designate of a Project Director and a description of his/her experience, and credentials to lead and manage all aspects of the project

Project Director	
Description of experience and credentials to lead and manage all aspects of the project	

Part G Request for Proposal (RFP)

Project implementation planning, including work schedules, management of printing and production process. Please provide with relevant documents.

Please provide your response here (please include additional pages as required up to a limit of 10 pages in Arial 12-point font):

Part I Signature

Name of Company's authorised representative:

Title:	
Signature:	
Date:	
Company Stamp:	

KEMENTERIAN PENDIDIKAN
NEGARA BRUNEI DARUSSALAM

JADUAL BORANG FOREIGN CONTENT (PEKERJA ASING)

Penender tempatan [Negara Brunei Darussalam] adalah dimestikan untuk menyenaraikan dan melengkapkan maklumat pekerja **ASING (jumlah dan bilangan %)** yang sedang dalam perkhidmatan dengan syarat untuk perlaksanaan cadangan tawaran projek.

Bil	Senarai Nama Pekerja Asing	No. Kad Pengenalan	Gelaran Jawatan	Kadar Gaji Sebulan	Lain-Lain Kemudahan
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					
9.					
10.					
11.					
12.					
13.					
14.					

* Merujuk Surat Pemangku Setiausaha Tetap (Prestasi), Kementerian Kewangan Bilangan : KKW/SUT(P)/4 bertarikh : 1 Rejab 1438/29 Mac 2017.

KEMENTERIAN PENDIDIKAN
NEGARA BRUNEI DARUSSALAM

JADUAL BORANG LOCAL CONTENT (PEKERJA TEMPATAN)

Penender tempatan [Negara Brunei Darussalam] adalah dimestikan untuk menyenaraikan dan melengkapkan maklumat pekerja **TEMPATAN (jumlah dan bilangan %)** yang sedang dalam perkhidmatan dengan syarat untuk perlaksanaan cadangan tawaran projek.

Bil	Senarai Nama Pekerja Tempatan	No. Kad Pengenalan	Gelaran Jawatan	Kadar Gaji Sebulan	TAP		Lain-Lain Kemudahan
					No Pendaftaran	Caruman	
1.							
2.							
3.							
4.							
5.							
6.							
7.							
8.							
9.							
10.							
11.							
12.							
13.							

* Merujuk Surat Keliling Kementerian Kewangan Bilangan 1/2015 rujukan : KKW/X/91
Bertarikh : 14 Jamadilakhir 1436/04 April 2015

LAMPIRAN ' C '

SURAT PENGESAHAN

PENENDER / PEMBORONG / KONTRAKTOR / PENGUSAHA / PEMBEKAL MEMILIKI ' BUSINESS PREMISE' / PREMIS PERNIAGAAN

Nama Syarikat : .....

Alamat Premis Perniagaan : .....

.....Pos Kod : .....

Telefon Pejabat / Premis Perniagaan : .....

Faks Pejabat / Premis Perniagaan : .....

Mobile Phone : .....

BIL	NAMA PEMILIK	BIL KAD PENGENALAN	WARNA	BANGSA

Nama Pengurus : ..... Bangsa :.....

Bil. Kad pengenalan : ..... Warna : ..... Telefon : .....

Sukacita memaklumkan bahawa segala keterangan di atas adalah benar.

.....
[ ]

Tarikh : .....

COP SYARIKAT

JABATAN PERKEMBANGAN KURIKULUM
KEMENTERIAN PENDIDIKAN
BRUNEI

LAMPIRAN ' C1'

PENGESAHAN UNTUK DIISIKAN OLEH PEMBEKAL / PEMBORONG

NAMA SYARIKAT : .....

ALAMAT : .....

BORANG SENARAI-SENARAI PROJEK-PROJEK / PEMBELIAN / PEROLEHAN / PEMBEKALAN / PEMELIHARAAN / PEMBAIKAN / PERKHIDMATAN-PERKHIDMATAN YANG SEDANG DILAKSANAKAN DAN YANG TELAH DILAKSANAKAN

BIL.	TAJUK PROJEK / NAMA PROJEK	
	SEDANG DILAKSANAKAN	TELAH DILAKSANAKAN

TANDATANGAN : .....

NAMA PEMILIK SYARIKAT / CEO / PENGARAH :.....

.....

TARIKH : .....

COP SYARIKAT

Nota :

1 **TAWARAN - Untuk diisikan dan disertakan bersama-sama dengan perkara-perkara berikut :**

I) **Sokongan tawaran yang dihadapkan samaada kepada Pengerusi Lembaga Tawaran Negara, Kementerian Kewangan atau Lembaga Tawaran Kecil, Kementerian Pendidikan DIISIKAN/DILENGKAPI OLEH PENGGUNA.**

II) **Borang Lampiran 'C' – Borang Pengesahan Memiliki 'Business Premise' / Premis Perniagaan.** } **DIISIKAN /**

III) **Borang Lampiran 'C2' – Borang Perakuan Kesanggupan Pembekalan** } **DILENGAKAPI**

IV) **Sijil 16 dan Sijil 17 dan Borang Lampiran 'C', 'C1' dan 'C2' hendaklah disertakan disetiap borang dokumen tawaran asal.** } **OLEH PENENDER**

2. **SEBUTHARGA – Untuk diisikan dan disertakan bersama-sama dengan perkara-perkara berikut :**

I) **Borang A1 dan A2 atau Borang B1 dan B2 – DIISIKAN/DILENGKAPI OLEH PENGGUNA.** } **DIISIKAN /**

II) **Borang Lampiran 'C' – Borang Pengesahan memiliki 'Business Premise' / Premis Perniagaan** } **DILENGAKAPI**

III) **Borang Lampiran 'C2' – Borang Perakuan Kesanggupan Pembekalan** } **OLEH PENENDER**

IV) **Sijil 16 dan 17 dan Borang Lampiran 'C', ;C1' dan ;C2' hendaklah disertakan disetiap borang dokumen tawaran asal.**

LAMPIRAN 'C2'

BPKP

Rujukan : LTK/26

Kepada,

Pengarah ,
Pentadbiran dan Perkhidmatan-Perkhidmatan,
Kementerian Pendidikan.

[U.P. :]

Tuan/Puan,

PER : Borang Perakuan Kesanggupan Pembekalan

Sukacita membuat pengesahan perakuan yang Syarikat saya, ……..

Bersetuju untuk membuat pembekalan barang/perkakas/peralatan/perkhidmatan sebagaimana dalam

tawaran bilangan ……..

Tarikh : …….

COP SYARIKAT

… ……..……
[Nama dan Tandatangan]
[Pemilik Syarikat/CEO/Pengarah]

Pengesahan Penerima Jabatan	:	
Tarikh Penerimaan Perbekalan [hendaklah mengikut seperti yang Telah dijanjikan di dalam borang dokumen tawaran asal/kebenaran]	:	

Perhatian :-

- Borang Asal Perakuan hendaklah dihantar bersama-sama dengan 'Purchase Order' [P.O] dan invoice.

Arahan :-

- Borang yang siap diisikan oleh pembekal yang diluluskan hendaklah disertakan bersama-sama dengan 'Purchase Order' [P.O] dan invoice apabila tuntutan penyelesaian pembayaran dibuat.

JABATAN PERKEMBANGAN KURIKULUM
KEMENTERIAN PENDIDIKAN
BRUNEI

PENGAKUAN INTEGRITI PENENDER
TENDERER'S INTEGRITY DECLARATION

RujukanTawaran *Tender Reference*	
Tajuk *Title*	
Kementerian / Jabatan *Ministry / Department*	

Saya/Kami,(Isikan nama setiap pemilik syarikat/pemegang saham di bawah)
I/We (Fill in all the proprietor/shareholders' name below)

Bil. ***No.***	**Nama** ***Name***	**No. Kad Pengenalan Brunei & Warna/** **No. Paspot Antarabangsa** ***Brunei Identity Card No. & Colour/International Passport No.***	**Tandatangan** ***Signature***

Beralamat/*Address*:

_____

_____

_____

_____

_____

dengan ini membuat PENGAKUAN seperti berikut / *make the following DECLARATION*:

1. Saya/Kami yang bernama di atas,
I/We as the name stated above,
adalah pemilik berdaftar sebuah Firma yang bernama
a registered proprietor of

_____

_____, (isikan nama Firma/ *fill in the firm's name*)

dengan alamat perniagaan di,

with its place of business at _____

_____

_____

(atau / *or*)

[ii]adalah pemegang saham dalam sebuah Syarikat yang bernama
a shareholder in a Company,

_____

_____, dengan alamat berdaftar di / *having its registered address at*

_____

_____

_____

yang telah menghadapkan Tawaran untuk projek yang disebutkan di atas;
which has submitted a Tender Proposal in the above mentioned project;

2. [iii]Saya/Kami **telah menghantar Penyata Tahunan** kepada Pendaftar Syarikat-Syarikat pada _____ (sila nyatakan tarikh terakhir menghantar Penyata Tahunan berkenaan).
*I/We have **submitted Annual Returns** to Registrar of Companies on _____ (please state the date of latest Annual Returns submitted to Registrar of Companies).*

3. [iv]Saya/Kami **tidak memiliki Firma (Firma-Firma) / Syarikat (Syarikat-Syarikat lain;** (sila lihat nota 3 dan 4 dibawah dan potong jika tidak berkenaan).
***I/We do not own any other firm(s)/ Company(ies)**; (see notes 3 and 4 below and delete where appropriate).*

4. [v]Saya/Kami adalah juga **pemilik / pemegang saham** dalam senarai **Firma (Firma-Firma) / Syarikat (Syarikat-Syarikat) yang dinyatakan dalam Lampiran I.**
I/We also the propretor / shareholder in the list of firm(s)/ Company(ies) described at Annex 1.

   DAN saya/kami selanjutnya membuat PENGAKUAN bahawa sepanjang pengetahuan saya/kami, Firma (Firma-Firma) / Syarikat (Syarikat-Syarikat) saya/kami yang dinyatakan dalam Lampiran 1 ini, tidak mengemukakan Tawaran untuk projek yang disebutkan diatas.
   AND I/We further DECLARE that to the best of my/our knowledge, none of my/our other firm(s)/Company(ies) set out in Annex 1, have submitted a Tender Proposal for this project.

5. Saya/Kami juga membuat PENGAKUAN selanjutnya:
   I/We also hereby DECLARE:

   a. bahawa sepanjang pengetahuan saya/kami, isteri/suami saya/kami atau Firma (Firma-Firma) Syarikat (Syarikat-Syarikat) kepunyaan isteri/suami saya/kami, tidak menghadapkan Tawaran untuk projek yang disebutkan diatas;
   that to the best of my/our knowledge, neither my/our spouse or his/her firm(s)/ Company(ies) have submitted a Tender Proposal for the above mentioned project; and

   b. bahawa saya/kami tidak berpakat sulit dengan Firma (Firma-Firma)/ Syarikat (Syarikat-Syarikat) atau dengan sesiapa dalam menghadapkan Tawaran untuk projek yang disebutkan di atas.
   that I/We have not colluded with any other firm(s)/Company(ies) or any other person or entity in submitting the Tender Proposal for the above mentioned project.

6. [vi]Saya/Kami seterusnya membuat PENGAKUAN bahawa pemilik-pemilik, Ketua Pegawai Eksekutif dan Pengarah-Pengarah Syarikat yang turut serta dalam tawaran ini bukan dari kalangan pegawai awam yang berkhidmat dengan Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam.
I/We also DECLARE that neither I nor the other owners of, or the Chief Executive Officer and Directors, as the case may be, of the entity participating in this tender, is/are public officer of the Government of His Majesty The Sultan and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam.

(Atau / *Or*)

Saya/Kami sedang berkhidmat dengan Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam dan sukacita **disertakan surat kebenaran untuk berniaga daripada Jabatan Perdana Menteri.**
*I/We DECLARE that I am/We are public officers and enclose **herewith the letter of approval to engage in business issued by the Prime Minister's Office.***

7. Saya/Kami membuat PENGAKUAN bahawa saya/kami atau mana-mana individu yang mewakili Firma/Syarikat saya/kami akan mematuhi segala peraturan dan undang-undang Negara Brunei Darussalam dan tidak akan melakukan mana-mana kesalahan yang berkaitan dengan perolehan kerajaan seperti yang disertakan di Lampiran 1. Saya/kami akan memastikan bahawa penyertaan/penglibatan syarikat saya/kami dalam sebutharga/tawaran bagi projek yang disebutkan di atas atau sebarang sebutharga/tawaran dengan kerajaan adalah secara adil, bersih dan telus.
I/We DECLARE that I/We or any person representing my/our firm/Company will obey all regulations and laws in Brunei Darussalam and will not commit any offence related to government procurement, as reproduced in Annex 1. I/we will ensure that my/our company's participation/involvement in the tender/quotation for the above mentioned project or any other tender/quotation with the government is fair, clean and transparent.

8. Saya/Kami seterusnya membuat PENGAKUAN bahawa saya/kami atau mana-mana individu yang mewakili Firma/Syarikat saya/kami tidak akan menawarkan atau memberi atau bersetuju untuk memberi kepada sesiapa sebarang hadiah, suapan atau balasan dalam bentuk apa pun sebagai dorongan atau ganjaran bagi melakukan atau tidak melakukan atau kerana telah melakukan atau tidak melakukan apa-apa jua perbuatan yang berkaitan dengan mendapatkan atau melaksanakan sebutharga/tawaran bagi projek yang disebutkan di atas atau sebarang sebutharga/tawaran dengan Kerajaan. Saya/Kami menyedari sepenuhnya bahawa jika saya/kami atau mana-mana individu yang mewakili Firma/Syarikat saya/kami melanggar pengakuan ini, saya/kami atau mana-mana individu yang mewakili Firma/Syarikat saya/kami telah melakukan atau bersubahat, mencuba, berkomplot untuk melakukan jenayah di bawah Akta Pencegahan Rasuah (Penggal 131), atau Bab 161 hingga 165 dari Kanun Hukuman Jenayah (Penggal 22) dibaca bersama Bab 109 atau Bab 120B atau Bab 511 dari Kanun yang sama seperti disertakan di Lampiran 1.
I/We also DECLARE that I/We or any person representing my/our firm/Company will not offer or give or agree to give to any person any gift, gratification or consideration of any kind as an inducement or reward for doing or forbearing to do or for having done or forborne to do any action in relation to the obtaining or execution of the tender/quotation for the above mentioned project or any other tender/quotation with the government. I/We am/are fully aware that if I/We or any person representing my/our firm/Company breached this declaration, I/We or any person representing my/our firm/Company shall have committed or abetted, attempted, conspired to commit an offence under the Prevention of Corruption Act (Cap. 131) or Section 161 to 165 of the Penal Code (Cap. 22) read with Section 109 or Section 120B or Section 511 of the same as reproduced in Annex 1.

9. Saya/Kami bersetuju bagi pengakuan di atas. Jika sekiranya saya/kami atau mana-mana individu yang mewakili Firma/Syarikat saya/kami didapati melanggar syarat-syarat di atas, maka saya/kami sebagai wakil syarikat bersetuju tindakan-tindakan berikut diambil:
I/We agree to the declaration as above. In the event I/we or any person representing my/our firm/Company found in violation of the terms above, I/we, as representative of the company have agreed the following actions to be taken:

   i. Penarikan balik tawaran kontrak bagi tawaran/sebutharga yang disebutkan di atas; atau
   The withdrawal of the contract for the above tender/quotation; or

   ii. Penamatan kontrak bagi tawaran/sebutharga yang disebutkan di atas;
   Termination of the above tender/quotation;

   iii. Lain-lain tindakan tatatertib mengikut Peraturan Perolehan Kerajaan yang berkuat-kuasa; dan
   Other disciplinary action in accordance with the Government Procurement Regulations in force; and

   iv. Tindakan undang-undang mengikut undang-undang Negara Brunei Darussalam
   Legal action in accordance to the Law of Brunei Darussalam.

10. Saya/Kami menyedari sepenuhnya, jika saya/kami memberi maklumat yang palsu bagi pengakuan ini, saya/kami akan melakukan kesalahan yang boleh didakwa di bawah Kanun Hukuman Jenayah Bab 177 dan Bab 182 yang disertakan di LAMPIRAN I.
I/We fully aware that if I/We gave any information which is false, I/We committing an offence for which I/We liable to prosecution under the Penal Code. I/We also aware of Section 177 and 182 of the Penal Code reproduced below in Annex 1.

11. Saya/Kami juga difahamkan bahawa Firma/Syarikat saya/kami tidak akan dipertimbangkan bagi mengikuti Tawaran projek ini sekiranya sebarang maklumat dalam pengakuan ini tidak benar.
I/We also understand that my/our firm/Company will be disqualified for this tender in the event any information given herein is found to be false.

12. Saya/Kami memberi kuasa kepada_____untuk menandatangani surat pengakuan ini sebagai pihak saya/kami sendiri, dan sebagai wakil saya/kami untuk **mengikatkan saya/kami dan Penender** kepada perkara-perkara yang dinyatakan dalam Surat Pengakuan Integriti ini.
*I/We hereby authorize_____to sign this Tenderer's Integrity Declaration on my/our behalf and also on behalf of the Tenderer to **bind ourselves and the Tenderer** to the matters set out in this declaration.*

Bersama ini dilampirkan Surat Perwakilan Kuasa bagi saya/kami mewakili syarikat seperti tercatat di atas untuk membuat pengisytiharan ini.
Attached herewith Letter of Representation for me/us to represent the company as noted above to make this declaration.

Pada hari ini _____haribulan _____ , 20____

Dated this day _____of_____ , 20____

_____

(Nama dan Tandatangan)
(Name and Signature)
[vii]**(Pemilik Syarikat / CEO /Pengarah)**
(The Owner of Co / CEO / Director)
(Cop Syarikat)
(Company Stamp)

---

[i] Masukkan disini jika orang yang membuat pengakuan adalah pemilik atau adalah seorang pemilik berdaftar Syarikat atau Nama Perniagaan
Fill in here if an Owner of a Business Name
[ii] Masukkan disini jika orang yang membuat pengakuan adalah pemegang saham dalam sebuah Syarikat (Sdn Bhd)
Fill in here if a shareholder in a Company (Sdn Bhd)
[iii] Hanya untuk diisi oleh Syarikat Berhad atau Syarikat Sendirian Berhad sahaja
To be fill by Limited or Private Limited Company only
[iv] Potong perenggan 3 jika orang yang membuat pengakuan TIDAK memiliki Firma-Firma / Syarikat-Syarikat lain
If you DO NOT own other firms/Companies, please delete paragraph 3
[v] Potong perenggan 3 jika orang yang membuat pengakuan TIDAK memiliki Firma-Firma / Syarikat-Syarikat lain
If you DO NOT own other firms/Companies, please delete paragraph 3
[vi]Potong perenggan 2 jika orang yang membuat pengakuan adalah pemilik atau pemegang saham dalam Firma-Firma / Syarikat-Syarikat lain
If you the Owner or Shareholder of other firms/Companies, please delete paragraph 2
[vii] Potong Perenggan yang tidak berkenaan
Delete where inapplicable
[vii] *Hendaklah ditandatangani oleh Pemilik Syarikat atau Ketua Pegawai Eksekutif atau Pengarah.*
Must be signed by the Owner of Co or CEO or Director

LAMPIRAN I
ANNEX I

Mengikut perenggan 3 dalam pengakuan di atas, saya/kami menghadapkan senarai Firma (Firma-Firma) yang saya/kami menjadi pemiliknya seperti berikut:
Pursuant to paragraph 3 of the above declaration, I/We submit the following list of Firm(s) which I/We the proprietor of:

No	Nama / *Name*	Firma / *Firm*
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		

Mengikut perenggan 3 dalam pengakuan di atas, saya/kami menghadapkan senarai Syarikat (Syarikat-Syarikat Sendirian Berhad) yang saya/kami menjadi pemiliknya seperti berikut:
Pursuant to paragraph 3 of the above declaration, I/We submit the following list of Company(ies) which I/We a shareholder of:

No	Nama / *Name*	Syarikat / *Company*
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		

Bab 177 Kanun Hukuman Jenayah (Penggal 22 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
Section 177 of the Penal Code (Cap 22 of the Laws of Brunei)

177. Barang siapa, yang terikat di sisi undang-undang untuk memberi maklumat mengenai apa-apa perkara kepada mana-mana penjawat awam, telah memberikannya sebagai benar, maklumat mengenai perkara itu yang dia tahu atau mempunyai sebab untuk mempercayai sebagai palsu, boleh dihukum penjara sehingga 6 bulan, atau denda sehingga $4,000, atau kedua-duanya sekali, atau, jika maklumat yang dia terikat di sisi undang-undang untuk memberi itu adalah mengenai sesuatu kesalahan yang dilakukan atau untuk mencegah sesuatu kesalahan daripada dilakukan, atau bagi penangkapan seorang pesalah, boleh dihukum penjara sehingga 2 tahun, atau dengan denda, atau dengan kedua-duanya.
Whoever, being legally bound to furnish information on any subject to any public servant, as such, furnishes, as true, information on the subject which he knows or has reason to believe to be false, shall be punished with imprisonment for a term which may extend to 6 months, or with fine which may extend to $4,000, or with both; or, if the information which he is legally bound to give respects the commission of an offence, or is required for the purpose of preventing the commission of an offence, or in order to the apprehension of an offender, with imprisonment for a term which may extend to 2 years, or with fine, or with both

Bab 182 Kanun Hukuman Jenayah (Penggal 22 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
Section 182 of the Penal Code (Cap 22 of the Laws of Brunei)

182. Barang siapa memberi kepada seseorang penjawat awam apa-apa maklumat yang diketahui atau dipercayai sebagai palsu, dengan maksud menyebabkan, atau dengan mengetahui bahawa kemungkinan akan menyebabkan penjawat awam tersebut:-
Whoever gives to any public servant any information which he knows or believes to be false, intending thereby to cause, or knowing it likely that he will thereby cause, such public servant;-

(a) melakukan atau meninggalkan apa-apa perkara yang penjawat awam itu seharusnya tidak melakukan atau tidak meninggalkan sekiranya keadaan yang sebenar, berkenaan dengan hal yang dimaklumkan itu, telah diketahui; atau
to do or omit anything which such public servant ought not do or omit if the true state of facts respecting which such information is given were known by him; or

(b) menggunakan kuasanya yang sah disisi undang-undang yang mendatangkan kecederaan atau gangguan kepada seseorang.
to use the lawful power of such public officer to the injury or annoyance of any person.

Akan menerima hukuman penjara sehingga 6 bulan atau didenda sebanyak $4,000.00 atau dengan kedua-duanya.
shall be punished with imprisonment of either description for a term which may extend to 6 months, or with fine which may extend to $4,000.00 or with both.

Bab 6(b) Akta Pencegahan Rasuah (Penggal 131 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
Section 6(b) Prevention of Corruption Act (Cap 131 of the Laws of Brunei)

6(b) Jika sesiapa jua dengan secara tidak jujur memberi atau bersetuju memberi atau menawarkan sebarang suapan kepada mana-mana agen sebagai dorongan atau ganjaran kerana melakukan atau menahan diri dari melakukan, atau kerana telah melakukan atau menahan diri dari melakukan apa jua perbuatan berhubung dengan hal-hal atau urusan orang yang utamanya, atau kerana memberi atau menahan diri dari memberi atau tidak memberi pertolongan kepada sesiapa pun jua berhubung dengan hal-hal atau urusan orang yang utamanya;
If any person corruptly gives or agrees to give or offers any gratification to any agent as an inducement or reward for doing or forbearing to do, or for having done or forborne to do any act in realtion to his principal's affairs or business, or for showing or forebearing to show favour or disfavour to any person in relation to his principal's affairs or business;

maka ia adalah bersalah dan hukuman: Denda $30,000 and penjara 7 tahun.
he shall be guilty of an offence and penalty: A fine of $30,000.00 and to imprisonment for 7 years.

Bab 6(c) Akta Pencegahan Rasuah (Penggal 131 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
Section 6(c) Prevention of Corruption Act (Cap 131 *of the Laws of Brunei)*

6(c) Jika sesiapa jua dengan setahunya memberi kepada seseorang agen atau jika seorang agen dengan setahunya menggunakan dengan tujuan untuk menipu orang yang utamanya, sebarang resit, kira-kira atau dokumen lain bersabit dengan mana orang yang utama itu mempunyai kepentingan, dan yang mengandungi sebarang kenyataan yang tidak benar atau salah atau tidak sempurna dalam mana-mana perkara mustahak, dan yang pada pengetahuannya adalah dimaksudkan untuk mengelirukan orang yang utama itu,
If any person knowingly gives to an agent, or if an agent knowingly uses with intent to deceive his principal, any receipt, account or other document in respect of which the principal is interested, and which contains any statement which is false or erroneous or defective in any material particular, and which to his knowledge is intended to mislead the principal,

maka ia adalah bersalah dan hukuman: Denda $30,000 dan penjara 7 tahun
he shall be guilty of an offence and penalty: A fine of $30,000.00 and to imprisonment for 7 years.

Bab 9(a) Akta Pencegahan Rasuah (Penggal 131 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
Section 9(a) Prevention of Corruption Act (Cap 131 *of the Laws of Brunei)*

9(a) Seseorang yang dengan tujuan untuk memperolehi daripada mana-mana badan awam sesuatu kontrak bagi menjalankan sebarang kerja, memberikan sebarang perkhidmatan, melakukan sesuatu, atau membekalkan sebarang benda, perkakas atau bahan, menawarkan sebarang suapan kepada mana-mana orang yang telah membuat sesuatu tawaran (tender) bagi kontrak itu, sebagai dorongan atau ganjaran kerana penarikan balik tender itu;
A person who, with intent to obtain from any public body a contract for performing any work, providing any service, doing anything, or supplying any article, material or substance, offers any grtification to any person who has made a tender for the contract, as an inducement or a reward for his withdrawing the tender,

maka ia adalah bersalah dan hukuman: Denda $30,000 and penjara 7 tahun.
shall be guilty of an offence and penalty: A fine of $30,000.00 and to imprisonment for 7 years.

Bab 9(b) Akta Pencegahan Rasuah (Penggal 131 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
Section 9(b) Prevention of Corruption Act (Cap 131 *of the Laws of Brunei)*

9(b) Seseorang yang memujuk atau menerima sebarang suapan sebagai dorongan atau ganjaran kerana penarikan balik suatu tawaran yang telah dibuatnya bagi suatu kontrak,
A person who solicits or accepts any gratification as an inducement or a reward for his withdrawing a tender made by him for contract,

maka ia adalah bersalah dan hukuman: Denda $30,000 dan penjara 7 tahun
shall be guilty of an offence and penalty: A fine of $30,000.00 and to imprisonment for 7 years.

Bab 161 Kanun Hukuman Jenayah (Penggal 22 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
Section 161 of the Penal Code (Cap 22 of the Laws of Brunei)

161. Barangsiapa, yang menjadi atau menjangka akan menjadi seorang penjawat awam, menerima atau mendapat, atau bersetuju menerima atau mencuba mendapat, daripada seseorang, untuk dirinya atau untuk seseorang lain, apa-apa jua suapan, kecuali bayaran di sisi undang-undang, sebagai suatu galakan atau hadiah bagi melakukan atau supaya jangan melakukan apa-apa perbuatan rasmi, atau bagi memberi atau supaya jangan memberi, kemudahan atau kepayahan kepada seseorang, atau bagi memberi atau memcuba memberi apa-apa perkhidmatan atau halangan kepada seseorang, pada menjalankan kerja-kerja rasminya, dengan Kerajaan atau dengan seseorang penjawat awam,

Whoever, being or expecting to be a public servant, accepts or obtains, or agrees to accept, or attempts to obtain from any person, for himself or for any other person, any gratification whatever, other than legal remuneration, as a motive or reward for doing or forbearing to do any official act, or for showing or forbearing to show in the exercise of his official functions, favour or disfavour to any person, or for rendering or attempting to render any service or disservice to any person, with Government, or with any public servant as such,

hendaklah dihukum dengan penjara selama tempoh yang boleh sampai tujuh tahun dan denda.
shall be punished with imprisonment for a term which may extend to 7 years and with fine.

Bab 162 Kanun Hukuman Jenayah (Penggal 22 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
Section 162 of the Penal Code (Cap 22 of the Laws of Brunei)

162. Barang siapa menerima atau mendapat, atau bersetuju menerima atau mencuba mendapat, daripada seseorang, untuk dirinya atau untuk seseorang lain, apa-apa jua suapan, sebagai suatu galakan atau hadiah bagi mendorong, dengan secara tidak jujur atau menyalahi undang-undang, seseorang penjawat awam supaya melakukan atau jangan melakukan sesuatu perbuatan rasmi, atau supaya memberi kemudahan atau kepayahan kepada seseorang, atau supaya memberi atau mencuba memberi apa-apa perkhidmatan atau halangan kepada seseorang, pada menjalankan kerja-kerja rasmi penjawat awam itu, dengan Kerajaan, atau dengan seseorang penjawat awam, sebagai yang demikian,
Whoever accepts or obtains, or agrees to accept or attempts to obtain, from any person, for himself or for any other person, any gratification whatever as a motive or reward for inducing, by corrupt or illegal means, any public servant to do or to forbear to do any official act or in the exercise of the official functions of such public servant to show favour or disfavour to any person, or to render or attempt to render any service or disservice to any person with the Government, or with any public servant, as such,

hendaklah dihukum dengan penjara selama tempoh yang boleh sampai tujuh tahun dan denda.
shall be punished with imprisonment for a term which may extend to 7 years and with fine.

Bab 163 Kanun Hukuman Jenayah (Penggal 22 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
Section 163 of the Penal Code (Cap 22 of the Laws of Brunei)

163. Barang siapa menerima atau mendapat, atau bersetuju menerima atau mencuba mendapat, daripada seseorang, untuk dirinya atau untuk seseorang lain, apa-apa jua suapan, sebagai suatu galakan atau hadiah bagi mendorong, dengan cara menjalankan pengaruh peribadi, seseorang penjawat awam supaya melakukan atau jangan melakukan sesuatu perbuatan rasmi, atau supaya memberi kemudahan atau kepayahan kepada seseorang, atau supaya memberi atau mencuba memberi apa-apa perkhidmatan atau halangan kepada seseorang, pada menjalankan kerja-kerja rasmi penjawat awam itu, dengan Kerajaan, atau dengan seseorang penjawat awam, sebagai yang sedemikian,
Whoever accepts or obtains, or agrees to accept or attempts to obtain, from any person, for himself or for any other person, any gratification whatever, as a motive or reward for inducing, by the exercise of personal influence, any public servant to do or to forbear to do any official act, or in the exercise of the official functions of such public servant to show favour or disfavour to any person, or to render or attempt to render any service or disservice to any person with the Government, or with any public servant, as such,

hendaklah dihukum dengan penjara selama tempoh yang boleh sampai tujuh tahun dan denda.
shall be punished with imprisonment for a term which may extend to 7 years and with fine.

Bab 164 Kanun Hukuman Jenayah (Penggal 22 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
Section 164 of the Penal Code (Cap 22 of the Laws of Brunei)

164. Barang siapa,yang menjadi seorang penjawat awam, yang berkenaan dengannya salah satu kesalahan yang ditakrifkan dalam dua bab terakhir itu dilakukan, menyubahati kesalahan itu,
Whoever, being a public servant, in respect of whom either of the offences defined in the last 2 preceding sections is committed, abets the offence,

hendaklah dihukum dengan penjara selama tempoh yang boleh sampai tujuh tahun dan denda.
shall be punished with imprisonment for a term which may extend to 7 years and with fine.

Bab 165 Kanun Hukuman Jenayah (Penggal 22 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
Section 165 of the Penal Code (Cap 22 of the Laws of Brunei)

165. Barang siapa yang menjadi penjawat awam, menerima atau mendapat, atau bersetuju menerima atau mencuba mendapat, untuk dirinya atau untuk seseorang lain, sesuatu benda yang berharga, dengan tiada balasan atau dengan suatu balasan yang ia ketahui tidak mencukupi, daripada seseorang yang ia ketahui telah, atau sedang, atau mungkin ada kena mengena dalam apa-apa pembicaraan atau urusan yang telah dijalankan, atau yang akan dijalankan, oleh penjawat awam itu, atau yang ada apa-apa perhubungan dengan kerja-kerja rasminya sendiri atau dengan kerja-kerja rasmi seorang penjawat awam yang di bawahnya ia bekerja, atau daripada seseorang yang ia ketahui sebagai ada kepentingan atau bersangkutan dengan orang yang ada kena mengena demikian itu,
Whoever, being a public servant, accepts or obtains, or agrees to accept or attempts to obtain, for himself or for any other person, any valuable thing, without consideration, or for a consideration which he knows to be inadequate, from any person whom he knows to have been, or to be, or to be likely to be concerned in any proceeding or business transacted or about to be transacted by such public servant, or having any connection with the official functions of himself or of any public servant to whom he is subordinate, or from any person whom he knows to be interested in or related to the person so concerned,

hendaklah dihukum dengan penjara tidak melebihi 7 tahun dan denda.
shall be punished with imprisonment for a term which may extend to 7 years and with fine.

Bab 109 Kanun Hukuman Jenayah (Penggal 22 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
Section 109 of the Penal Code (Cap 22 of the Laws of Brunei)

109. Barangsiapa yang menyubahati sesuatu kesalahan hendaklah jika perbuatan yang disubahati itu dilakukan oleh sebab subahat itu, dan tiada peruntukan yang nyata dibuat oleh Kanun ini berkenaan dengan seksaan bagi subahat itu, diseksa dengan seksaan yang diperuntukkan bagi kesalahan itu.
Whoever abets any offence shall, ifthe act abetted is committed in consequences of the abetment, and no express provision is made by this Code for the punishment of such abetment, be punished with the punishment provided for the offence.

Bab 120B Kanun Hukuman Jenayah (Penggal 22 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
Section 120B of the Penal Code (Cap 22 of the Laws of Brunei)

120B. (1) Barang siapa menjadi satu pihak dalam suatu pakatjahat jenayah bagi melakukan suatu kesalahan yang boleh dihukum dengan bunuh, atau penjara selama tempoh dua tahun atau lebih, hendaklah jika tiada apa-apa peruntukan yang nyata ditetapkan oleh Kanun ini berkenaan dengan hukuman bagi pakatjahat itu, dihukum sama seperti seolah-olah ia telah menyubahati kesalahan itu.
(1) Whoever is a party to a criminal conspiracy to commit an offence punishable with death, or imprisonment for a term of 2 years or upwards, shall, where no express provision is made in this Code for the punishment of such a conspiracy, be punished in the same manner as if he had abetted such offence.

(2) Barang siapa menjadi satu pihak dalam suatu pakatjahat jenayah yang lain daripada pakatjenayah bagi melakukan suatu kesalahan yang boleh dihukum sebagaimana yang tersebut di atas, hendaklah dihukum dengan penjara sepuluh *tahun dan denda.*
(2) Whoever is a party to a criminal conspiracy other than a criminal conspiracy to commit an offence punishable as aforesaid shall be punishable with for 10 years and with fine.

Bab 511 Kanun Hukuman Jenayah (Penggal 22 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
Section 511 of the Penal Code (Cap 22 of the Laws of Brunei)

511. Barang siapa mencuba melakukan sesuatu kesalahan yang boleh dihukum di bawah Kanun ini atau di bawah mana-mana undang-undang bertulis yang lain dengan penjara, denda atau sebatan atau dengan campuran hukuman-hukuman itu, atau mencuba menyebabkan kesalahan itu dilakukan, dan dalam percubaan itu membuat apa-apa perbuatan bagi melakukan kesalahan itu, hendaklah jika tiada peruntukan yang nyata dibuat di bawah Kanun ini atau di bawah undnag-undang bertulis yang lain itu, mengikut mana yang berkenaan, bagi hukuman percubaan itu, dihukum dengan hukuman yang ada diperuntukkan bagi kesalahan itu:
Dengan syarat bahawa apa-apa tempoh penjara yang dikenakan tidaklah boleh lebih daripada setengah daripada tempoh yang lama sekali diperuntukkan bagi kesalahan itu.
Whoever attempts to commit an offence punishable by this Code or by any other written law with imprisonment, fine or whipping or with a combination of such punishments, or attempts to cause such an offence to be committed, and in such attempt does any act towards the commission of the offence, shall, where no express provision is made by this Code or by such other written law, as the case may be, for the punishment of such attempt, be punished with such punishment as is provided for the offence:
Provided that any term of imprisonment imposed shall not exceed one half of the longest term provided for the offence.

Peraturan 12(a) dari Peraturan 12, Peraturan-Peraturan Pegawai-Pegawai Kerajaan (Kelakuan dan Tatatertib), Akta Suruhanjaya Perkhidmatan Awam (Penggal 83 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
Regulation 12(a) from Regulation 12 of Public Officers (Conduct and Discipline) Regulations, Public Service Commission Act (Chapter 83 of the Laws of Brunei)

12(a) Pegawai-Pegawai dan keluarga-keluarga mereka adalah ditegah daripada menerima hadiah-hadiah (selain daripada hadiah-hadiah daripada sahabat-sahabatnya sendiri atau waris-waris) samada yang berupa wang, barang-barang, tambang-tambang percuma atau faedah-faedah yang lain, dan daripada memberi hadiah-hdaiah yang sedemikian.
Officers and their families are prohibited from receiving presents (other than gifts of personal friends or relatives) whether in the shape of money, goods, free passages or other pecuniary benefits, and from giving such presents.

Pengakuan Integriti Penender.
Tenderer's Integrity Declaration.

Note: These offences are subject to other and amended legislation, which are given from time to time.

Kepada:
Jurukira Agung
Kementerian Kewangan
Bandar Seri Begawan
Negara Brunei Darussalam

PER: PEMBAYARAN TUNTUTAN MELALUI BANK (EFT)

Sukacita merujuk kepada yang tersebut diatas.

Sehubungan dengan itu sukacita saya, _____

sebagai _____memberikan keterangan-keterangan yang

dikehendaki seperti dinyatakan dibawah:-

No. Pendaftaran
Syarikat/Perniagaan (16 & 17) : _____

Nama Syarikat : _____

Alamat (Lengkap) : _____

: _____

: _____

Poskod : _____

Nombor Telefon : _____

No Fax : _____

Nama Akaun Syarikat : _____

Nombor Akaun Syarikat : _____

Nama Bank : _____

Alamat Cawangan Bank : _____

Sekian dimaklumkan kepada pihak Tuan.

Yang Benar,

(Tandatangan: _____)

(Nama : _____)

(Cop/Stamp Syarikat)

Tarikh: _____